



**Република Србија**  
**КОМИСИЈА ЗА ЗАШТИТУ**  
**КОНКУРЕНЦИЈЕ**  
Број: 8/0-04-168/2018-4  
Датум: 05.02.2018.година

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СА СРПСКОГ И НА СРПСКИ ЈЕЗИК**

**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: П/2-2018**

**ЈАВНА НАБАВКА ОБЛИКОВАНА ПО ПАРТИЈАМА**

**фебруар 2018. године**

---

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012,14/15 и 68/15, у даљем тексту: Закон), члана 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС”, бр.86/2015), Одлуке о покретању поступка јавне набавке деловодни број: 8/0-04-168/2018-1 од 30.01.2018. године, редни број набавке: **ЈН МВ II/2-2018** и Решења о образовању комисије за јавну набавку деловодни број: 8/0-04-168/2018-2 од 30.01.2018. године, Комисија за јавну набавку припремила је:

**КОНКУРСНУ ДОКУМЕНТАЦИЈУ**  
**ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**  
**УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА**  
**НАБАВКА ОБРАЗОВАНА ПО ПАРТИЈАМА**  
**ЈАВНА НАБАВКА БРОЈ: II/2-2018**

Конкурсна документација садржи:

<i>Поглавље</i>	<i>Назив поглавља</i>	<i>Страна</i>
I	Општи подаци и подаци о предмету јавне набавке	3
II	Техничке карактеристике (спецификација) предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене и упутством како да се попуни за сваку партију посебно	4
III	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона са упутством како се доказује испуњеност тих услова	9
IV	Упутство понуђачима како да сачине понуду	17
V	Критеријум за доделу уговора	21
VI	Обрасци	24
VII	Модел уговора	36

# I. ОПШТИ ПОДАЦИ И ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

## Подаци о наручиоцу

Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат IV, шифра делатности: 8411 Матични број: 17655515, ПИБ: 104383538

Интернет страница: <http://www.kzk.gov.rs/>

Јавна набавка спроводи се у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/2012,14/15 и 68/15), и Правилником о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, бр. 86/2015).

## Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке ЈН МВ бр. П/2-2018 су услуге превођења.

Јавна набавка је образована у две партије:

1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење писаних текстова и
2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама

## Право учешћа у поступку

Право учешћа у поступку имају понуђачи који испуњавају услове прописане члановима 75. и 76. Закона.

Понуђачи доказују испуњеност услова прописаних чланом 77. достављањем доказа у складу са члановима 75. и 76. Закона.

Чланом 75. став 2. Закона, Наручилац је дужан да од понуђача или кандидата захтева да при састављању својих понуда изричито наведу да су поштовали обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да понуђач као и да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношење понуде.

## Контакт особа

Лице за контакт: **Тамара Бакаловић**, телефон: **011/3811411** e-mail: **tamara.bakalovic@kzk.gov.rs**

## **II ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ (СПЕЦИФИКАЦИЈА) ПРЕДМЕТА ЈАВНЕ НАБАВКЕ СА ОБРАСЦЕМ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ**

### **ЗА СВАКУ ПАРТИЈУ ПОСЕБНО**

#### **Опис предмета јавне набавке за партију 1.**

##### **ПАРТИЈА 1**

**Предмет набавке су услуге – услуге писаног превођења текстова са српског и на српски језик**

Услуге превођења односе се на:

- писано превођење са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик текстова;
- по потреби писано превођење са страног језика (други европски језици) на српски језик и са српског језика на страни језик;
- 

Наручилац под писаним превођењем подразумева:

- писани превод са енглеског (траженог страног језика) на српски језик и са српског на енглески (тражени страни језик);
- превод мултимедијалних (аудио и видео) записа са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик;

Предметна јавна набавка подразумева услуге писаног превођења, са редактуром и лектуром, као и коректуром преведених текстова, аката, решења које доноси Комисија за заштиту конкуренције, пресуда Европског суда, прописа, извештаја о раду, и других докумената на српски језик и са српског језика за потребе Наручиоца.

Под прописима и другим документима се подразумевају: закони и подзаконски акти из делокруга Наручиоца; стручно-научни текстови из области политике заштите конкуренције, разна документа у вези делокруга рада Наручиоца; у складу са терминологијом која је у употреби у раду и у вези са радом Комисије за заштиту конкуренције и других домаћих и међународних органа и организација у чијој су надлежности питања из заштите конкуренције.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца. Налози за превођење се издају у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Пружалац услуга се обавезује да услуге које су предмет овог уговора изврши у складу са писаним налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу, с тим да рок не може бити краћи од два дана, нити дужи од 7 дана од дана достављања документа на превод.

У случају потребе хитног превода („данас за сутра“), под којим се подразумева превод у року од 24 сата од момента достављања документа пружаоцу услуга на превод, пружалац услуга је дужан да одреди контакт особу која ће бити доступна после истека радног времена Наручиоца, суботом, недељом као и за дане празника.

Обим превода се изражава по броју страница. Једна страница садржи 1.800 словних места са размацима.

У случају да се преводе текстови већег обима потребно је да се превод од 10 ауторских страница (18.000 словних места оригинала) преведе у току једног радног дана.

#### **Технички захтеви:**

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми најближе

одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.

- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.800 словних места с размацама.

Сви документи примљени од Наручиоца имају се сматрати пословном тајном, осим уколико Наручилац не назначи другачије. У складу с тим, пружалац услуга и преводиоци који раде преводе докумената дужни су да њима адекватно и одговорно рукују, како Наручиоца не би немарно изложили ризику да нежељена лица дођу у посед тих докумената.

Преводиоци које ангажује пружалац услуга морају да поседују следеће компетенције:

А) језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон;

Б) преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе текст на захтеваном нивоу, што подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи;

В) културна компетенција: преводилац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче; и

Г) техничка компетенција: преводилац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су *Microsoft Office* пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета), те бити обучен за коришћење преводилачког софтвера.

## 2. Одговорност према квалитету

Достављени превод мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране наручиоца. Тај квалитет подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да је превод тачан и веран изворном тексту,
- да су називи објављених докумената проверени и тачно наведени,
- да се термини користе доследно у читавом тексту,
- да је превод уједначен, јасан и одговарајућег регистра,
- да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке, те
- да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од наручиоца.

Понуђач је одговоран за квалитет и дужан је да по обављеном преводу преведени текст прегледа и провери да ли је превод у потпуности веран оригиналу текста, као и то да ли су испуњени уговорени захтеви квалитета и да евентуално уочене грешке исправи пре него што превод достави Наручиоцу.

Понуђач је дужан да уз послати превод пошаље и име преводиоца који га је радио. Уколико наручилац није задовољан радом одређеног преводиоца, има право да затражи његово скидање са списка преводилаца које понуђач ангажује за потребе наручиоца и његову замену новим преводиоцем.

Наручилац може вратити превод на корекцију уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, у ком случају умањује износ који се пружаоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%. Наручилац је дужан да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.

Исправљени текст превода пружалац услуга доставља у року који одреди наручилац, а који не може бити дужи од три дана од дана пријема примедби.

У случају да се услуге ни тада не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, Наручилац ће одбити пријем превода и/или за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет пружаоца услуга и без његове сагласности.

Понуђач је дужан да поштује задате рокове за израду превода.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ  
СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА ПАРТИЈУ 1**

услуга	цена
услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу ПИСМЕНОГ Превођења текстова  _____

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_. \_\_. 2018. године

Датум:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

---

**Напомена:** Понуђач је у обавези да Спецификацију предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене потпише и овери печатом за партију за коју подноси понуду. Укупно понуђени износи из Обрасца структуре цене треба да буду идентични износима из Обрасца понуде у поглављу V.

## Опис предмета јавне набавке за партију 2.

### ПАРТИЈА 2

**услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;**

Услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције односе се на симултано превођење са српског на енглески језик и са енглеског језика на српски језик разговора на конференцијама који се односе на теме из области преава и политике заштите конкуренције.

**Пружалац услуге симултаног превођења дужан је да обезбеди** квалитетну опрему за симултано превођење за оквирно 150 учесника по догађају, опрема мора бити у складу са важећим стандардима. Пружалац услуге одговара у потпуности за техничку исправност уређаја и опреме које је неопходна.

- Наручилац 15 дана раније најављује догађај, место и време трајања;
  - потребна опрема мора бити монтирана на месту где ће се одржавати конференција најмање 24 сата пре почетка догађаја;
  - трајање конференције је оквирно 1-5 дана Понуђач је дужан да на захтев наручиоца пружа предметне услуге и викендом и празником без додатне надокнаде;
  - симултано превођење се обрачунавају по сату ефективног трајања услуге превођења за два преводиоца (даје се укупно за два преводиоца);
  - за симултано превођење потребно је обезбедити најмање два преводиоца за сваку конференцију;
  - конференције се одржавају на територији Републике Србије;
  - Наручилац ће пружаоцу услуга доставити текстове за излагање учесника на конференцијама уколико су му доступни;
- Услуга симултаног превођења која је предмет јавне набавке вршиће се сукцесивно према потреби Наручиоца.

Наручилац у оквиру услуге консекутивно превођење подразумева присуство преводиоца за енглески језик (или по потреби неки други језик који се користи у европским земљама) на састанцима са страним делегацијама или у случају потребе на другим стручним скуповима. Услуге консекутивног превођења пружају се по позиву и налогу Наручиоца на месту које Наручилац назначи у позиву. Позив за пружање услуге се доставља најкасније 24 сата пре термина одређеног за састанак на коме је неопходно присуство преводиоца.

- Усмено превођење (консекутивно) се обрачунавају по сату ефективног трајања састанка на коме је неопходно присуство преводиоца.

## 2. Одговорност према квалитету

Квалитет превода подразумева:

- да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
- да превод одговара брзини којом говорник излаже;
- да је превод тачан и веран изговореном тексту,
- да се термини користе доследно у током превођења,
- да је превод уједначен и јасан:
- да постоји довољан број слушалица које користе гости конференција;
- да технички услови одговарају свим стандардима за ову врсту услуга;

Наручилац може уколико превод не испуњава напред дефинисани квалитет, умањити износ који се пружаоцу услуга плаћа за предметну услугу за 40%. Наручилац је дужан да у том случају наведе све недостатке у пруженој услузи и пропусти захтеваних стандарда квалитета.

Сва кореспонденција и сви документи примљени од Наручиоца имају се сматрати пословном тајном, осим уколико Наручилац не назначи другачије. У складу с тим, пружалац услуга и преводиоци који преводе на конференцијама или присуствују састанку дужни су све што су чули или сазнали не преносе даље, како Наручиоца не би немарно изложили ризику да нежељена лица дођу до посед тих докумената.

**ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ЦЕНЕ  
СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ ЗА ПАРТИЈУ 2**

услуга	цена
услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције	Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца  _____
	Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење  _____

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_. \_\_. 2018. године

Датум:

М.П.

Потпис овлашћеног лица

---

**Напомена:** Понуђач је у обавези да Спецификацију предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене потпише и овери печатом за партију за коју подноси понуду. Укупно понуђени износи из Обрасца структуре цене треба да буду идентични износима из Обрасца понуде у поглављу V.



### III УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ПРОПИСАНИ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА, СА УПУТСТВОМ КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:

Редни број	Обавезни услови	Начин доказивања
1.	Да је понуђач регистрован код надлежног органа;	Доказује се изводом из регистра Агенције за привредне регистре, изводом из регистра надлежног Привредног суда или изводом из регистра другог надлежног органа, односно <b>Изјавом (Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља)</b> . <b>НИЈЕ НЕОПХОДНО ДОСТАВЉАТИ</b> – сходно члану 11. став 4. тачка 4) Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Службени гласник РС“, број 8/6/15) уколико је понуђач уписан у регистар који води АПР или је јавно доступан на интернет страници другог надлежног органа.
2.	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за неко од кривичних дела против привреде, кривична дела против заштите животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;	Доказује се: <u>Правна лица:</u> 1) Извод из казнене евиденције, односно уверење основног суда на чијем подручју се налази седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре; 2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења за организовани криминал Вишег суда у Београду, којим се потврђује да правно лице није осуђивано за неко од кривичних дела организованог криминала; 3) Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да законски заступник понуђача није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре и неко од кривичних дела организованог криминала (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта законског заступника). Уколико понуђач има више законских заступника дужан је да достави доказ за

		<p>сваког од њих. <u>Предузетници и физичка лица</u>: Извод из казнене евиденције, односно уверење надлежне полицијске управе МУП-а, којим се потврђује да није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (захтев се може поднети према месту рођења или према месту пребивалишта), <b>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.</b> <b>Овај доказ се може доказати Изјавом Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља).</b></p>
3.	Да је понуђач измирио доспеле порезе и доприносе;	<p>Доказује се уверењем Пореске управе Министарства финансија и привреде да је измирио доспеле порезе и доприносе и уверење надлежне управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода или потврду Агенције за приватизацију да се понуђач налази у поступку приватизације, односно <b>Доказ не може бити старији од два месеца пре отварања понуда.</b> <b>Овај доказ се може доказати Изјавом (Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља).</b></p>
4.	Понуђач је дужан да при састављању своје понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (члан 75. ст. 2. Закона);	<p>Доказује се потписаним и овереним Обрасцем изјаве о поштовању обавеза из члан 75. ст 2. Закона (<i>Образац изјаве, дат је у поглављу VI</i>). Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. <b>Уколико понуду подноси група понуђача</b>, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.</p>

За предметну јавну набавку није предвиђена дозвола надлежних органа у смислу члана 75. став 1. тачка 5) Закона.

2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:

Редни број	Додатни услови	Начин доказивања
5.	Да понуђач располаже <b>неопходним финансијским капацитетом</b> односно да: А) у последње три године обрачунске	<b>Финансијског капацитета :</b>  А) биланс стања и биланс успеха за обрачунске 2014, 2015. и 2016. годину, са извештајем

	<p>(2014, 2015. и 2016.) није исказао губитак у пословању;</p> <p><b>б)</b> у протеклих шест (6) месеци, до дана објављивања позива за достављање понуда (рачунајући и дан позива) није имао блокаде текућих рачуна отворених код пословних банака за обављање платног промета, дуже од 5 дана;</p>	<p>овлашћеног ревизора за понуђаче чији извештаји подлежу ревизији, издат од стране надлежне државне институције где се види позиција АОП 202;</p> <p><b>б):</b> потврда НБС о броју дана неликвидности;</p> <p>Да понуђач располаже <b>неопходним финансијским капацитетом се може доказати Изјавом (Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља).</b></p>
<p><b>6</b></p>	<p>Да понуђач располаже <b>неопходним пословним капацитетом</b> односно да је у претходне две године рачунајући од објављивања позива за подношење понуда:</p> <p>За партију 1. – извршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски најмање 600 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције.</p> <p>За партију 2. – извршио услугу симултаног превођења у вези политике и права заштите конкуренције са српског на енглески и са енглеског на српски најмање на 3 догађаја (конференције, радионице семинари ...) и да је извршио услугу усменог превођења у трајању од најмање 10 сати.</p>	<p>Пословног капацитета:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- за партију 1 потврду наручиоца превода и цд са оргиналним текстом и преводом за писмено превођење а</li> <li>- за партију 2 потврду наручиоца превода да је обавио тражене услуге</li> </ul> <p><b>Напомена: пословни капацитет се не доказује изјавом .</b></p>
<p><b>7.</b></p>	<p>За партију 2. да понуђач располаже <b>адекватним техничким капацитетом</b> – средствима за извршење предметне набавке, односно да има опрему за пружање услуге симултаног превођења за најмање 200 особа</p>	<p>Техничког капацитета: доказује се достављањем извода из пописне листе, рачунима о набавци опреме, уговором о закупу, изнајмљивању опреме или другим документом из којег се на несумњив начин може утврдити да понуђач поседује тражену опрему.</p> <p>Изјава <b>Изјавом (Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља)</b></p>

**НАПОМЕНА:** Наручилац задржава право да изврши увид у постојање финансијских, техничких капацитета код понуђача.

## 2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

**Испуњеност обавезних и додатних услова за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач може да доказује достављањем Изјаве (*Образац изјаве понуђача, дат је на крају овог поглавља*), којом под материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом, осим услова из члана 75. став 2. Закона (доказује се достављањем Изјаве из поглавља VI).**

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, понуђач је дужан да за сваког члана групе достави наведене доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4), као и потписан и оверен Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75. став 2. Закона. **Додатне услове група понуђача испуњава заједно.**

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе да испуњава услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) Закона.

Наведене доказе о испуњености услова понуђач може доставити и у виду неоверених копија, а наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда на основу извештаја за јавну набавку оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Понуђачи који су регистровани у регистру који води Агенција за привредне регистре не морају да доставе доказ из чл. 75. ст. 1. тач. 1) Извод из регистра Агенције за привредне регистре, који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре.

Наручилац неће одбити понуду као неприхватљиву, уколико не садржи доказ одређен конкурсном документацијом, ако понуђач наведе у понуди интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.

Понуђач уписан у Регистар понуђача, на основу члана 78. Закона, није дужан да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 4) овог Закона, али има обавезу да у својој понуди јасно наведе да се налази у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

### 3. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА

#### ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

#### ИЗЈАВУ

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке мале вредности, ради набавке за ПАРТИЈУ 1 услуге превођења са српског и на српски језик Предмет набавке су услуге – услуге превођења са српског и на српски језик – ЈН МВ П/2-2018

ПАРТИЈУ 1 превођење писаних текстова;

ПАРТИЈУ 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама

(уколико понуђач учествује за једну партију, непотребно прецртати);

испуњава све услове прописане чланом 75. Закона, (осим услова прописаног чланом 75. став 1. тачка 5) и то:

- Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);

Место: \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

\_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана и оверена печатом од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА**  
**О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ПРОПИСАНИХ ЧЛАНОМ 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ**  
**ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**  
**ЗА ПАРТИЈУ 1**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача)  
у поступку јавне набавке мале вредности, ради набавке услуга превођења са српског и на српски језик – ЈН МВ **II/2-2018** ПАРТИЈА1 - превођење писаних текстова испуњава додатни услов неопходног финансијског капацитета прописане чланом 76. Закона, односно дефинисан конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

Место: \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

\_\_\_\_\_

***Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјаву попуњава, потписује и оверава печатом представник групе понуђача који испуњава тражени услов.***

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ПРОПИСАНИХ ЧЛАНОМ 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ  
ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ  
ЗА ПАРТИЈУ 2**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача)  
у поступку јавне набавке мале вредности, ради набавке услуга превођења са српског и на српски језик – ЈН МВ П/2-2018 ПАРТИЈУ 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама испуњава додатне услове неопходног финансијског и техничког капацитета прописане чланом 76. Закона, односно дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку и то:

- Понуђач испуњава додатни услов да располаже неопходним финансијским капацитетом;
- Понуђач испуњава додатни услов да располаже неопходним техничким капацитетом;

Место: \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

\_\_\_\_\_

*" Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјаву попуњава, потписује и оверава печатом представник групе понуђача који испуњава тражени услов ако услове испуњава више понуђача, изјаву копирати у довољном броју примерака и приликом попуњавања сваки од представника групе понуђача означава заокруживањем који од услова испуњава.*

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ (навести назив понуђача) у поступку јавне набавке мале вредности, услуга превођења са српског и на српски језик образоване у две партије, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: \_\_\_\_\_

Потпис овлашћеног лица

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

\_\_\_\_\_

***Напомена: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, Изјава мора бити потписана и оверена печатом од стране овлашћеног лица подизвођача.***



## IV УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

Наручилац који у поступку прегледа и оцене понуда, утврди да би део понуде који је достављен на страном језику требало да буде преведен на српски језик, одредиће понуђачу примерен рок у којем је дужан да изврши превод тог дела понуде. У случају спора релевантна је верзија конкурсне документације, односно понуде, на српском језику.

### 2. НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДА И НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђачи морају испуњавати све услове за учешће у поступку јавне набавке одређене Законом и овом конкурсном документацијом, а понуду припремају и подnose у складу са конкурсном документацијом и позивом за подношење понуда. У супротном, понуда ће бити одбијена.

Понуду са доказима о испуњености услова из конкурсне документације, понуђач доставља непосредно или путем поште, на адресу:

**Комисије за заштиту конкуренције, 11000 Београд, Савска улица бр.25/IV спрат, са  
назнаком „Понуда за јавну набавку услуга - превођења са српског и на српски језик – ЈН  
МВ П/2-2018 са знаком за коју партију:**

ПАРТИЈУ 1 превођење писаних текстова

ПАРТИЈУ 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренциј и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;

И знаком - **НЕ ОТВАРАТИ"**

Коверат мора да буде затворен, тако да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

**Понуда се сматра *благовременом* уколико је примљена од стране наручиоца до 14.02.2018. године до 11.00 часова, без обзира на начин на који је послата.**

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа. Уколико је понуда достављена непосредно наручилац ће понуђачу предати потврду пријема понуде. У потврди о пријему наручилац ће навести датум и сат пријема понуде.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

- Доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу III конкурсне документације, у складу са Упутством како се доказује испуњеност услова (Оверен и потписан Образац изјаве о испуњавању услова из чл. 75. и 76. Закона, из поглаваља III, осим за услов из члана 75. став 2. Закона );
- Оверене, потписане и попуњене Техничке карактеристике (спецификације) предмета јавне набавке са Обрасцем структуре цене;
- Оверен и потписан Образац понуде (са обрасцима за учеснике у заједничкој понуду или подизвођаче уколико учествују са понуђачем);
- Оверен и потписан Образац изјаве о независној понуди;
- Оверен и потписан Образац изјаве о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2. Закона;

- Модел уговора

Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу, који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определиле да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно члану 81. Закона.

Понуђач је обавезан да понуду сачини према овом упутству и на обрасцима из конкурсне документације, по захтевима наручиоца у погледу садржине понуде и под условима под којима се спроводи поступак ове јавне набавке, у складу са Законом о јавним набавкама. Понуда мора бити оригинал, на преузетом обрасцу понуде, јасна и недвосмислена, попуњена читко штампаним словима или откуцана, потписана од стране овлашћеног лица за заступање и оверена печатом понуђача. Странице и документа која чине понуду треба повезати у целину тако да се документација може несметано листати.

**Одговарајућа понуда** је понуда која је благовремена и за коју је утврђено да потпуно испуњава све техничке спецификације.

**Прихватљива понуда** је понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности.

### 3. ПАРТИЈЕ

Предмет јавне набавке обликован је по У ДВЕ ПАРТИЈЕ.

### 4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Комисија за заштиту конкуренције, Савска улица број 25, четврти спрат, Београд, са назнаком:

**„Измена понуде за јавну набавку услуга, ознаке и броја ЈН МВ II/2-2018 са назнаком за коју партију“**

**„Допуна понуде за јавну набавку услуга, ознаке и броја ЈН МВ II/2-2018 са назнаком за коју партију“**

**„Опозив понуде за јавну набавку услуга, ознаке и броја ЈН МВ II/2-2018 са назнаком за коју партију“**

**„Измена и допуна понуде за јавну набавку услуга, ознаке и броја ЈН МВ II/2-2018 са назнаком за коју партију“**

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

### 6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде, понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **III** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тач. 1) и 2) Закона и то податке о:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Споразумом понуђача уређују се и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу **III** конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова.

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЊАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

Рок плаћања: не може бити дужи од 45 дана од дана извршења услуге и правилно испостављеног рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Рок важења понуде не може бити краћи од 30 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена у понуди мора бити исказана у динарима, по страници превода и по сату за услугу

превођења, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим зависним трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати за време трајања уговора. Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

## **11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија.

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству пољопривреде и заштите животне средине.

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству за рад, запошљавање, борачка и социјална питања.

## **12. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

### **Изабрани понуђач је дужан да достави:**

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке (*овера од стране банке не може бити старија од 30 дана*) и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од уговорене вредности посла без ПДВ-а, (процењена вредност јавне набавке) са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла (*ако се за време трајања уговора продужи рок за извршење уговорне обавезе, рок важности менице за добро извршење посла мора да се продужи*).

Наручилац ће уновчити меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

## **13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

Наручилац у конкурсној документацији може захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди.

Наручилац је дужан да одбије давање информација која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди, као и да чува као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача, као и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде, који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуда.

## **14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, путем поште на адресу наручиоца Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица број 25/IV, 11000 Београд, или путем електронске поште на e-mail: [milica.stankovic@kzk.gov.rs](mailto:milica.stankovic@kzk.gov.rs) или [office.kzk@kzk.gov.rs](mailto:office.kzk@kzk.gov.rs) , у току радног времена наручиоца од 07.30 – 15.30 часова, тражити додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније пет

дана пре истека рока за подношење понуде, с тим да се комуникација у поступку јавне набавке врши на начин предвиђен чланом 20. Закона о јавним набавкама.

Наручилац је дужан да у року од три дана од дана пријема захтева, одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију осам или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

## **15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

## **16. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

## **17. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно заинтересовано лице, који има интерес за доделу уговора у конкретном поступку јавне набавке и који је претрпео или би могао да претрпи штету због поступања наручиоца противно одредбама Закона.

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: [milica.stankovic@kzk.gov.rs](mailto:milica.stankovic@kzk.gov.rs) или [office.kzk@kzk.gov.rs](mailto:office.kzk@kzk.gov.rs) или препорученом поштом са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници, најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније три дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. Закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио. Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока од три дана пре рока одређеног за отварање понуда, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора или одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је пет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу одређену чланом 156. Закона, а потврда (налог за уплату, први примерак односно налог за пренос, први примерак) мора да садржи следеће елементе:

- 1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- 2) да представља доказ о извршеној уплати републичке административне таксе (у потврди мора јасно да буде истакнуто да је уплата таксе реализована и датум када је уплата таксе реализована);
- 3) износ таксе;
- 4) број жиро рачуна: 840-30678845-06;
- 5) шифра плаћања 153 или 253;
- 6) позив на број: ознака и број јавне набавке;
- 7) сврха: Републичка административна такса, назив наручиоца и ознака и број јавне набавке на коју се односи поднети захтев за заштиту права;
- 8) корисник: буџет Републике Србије;
- 9) назив уплатиоца, односно подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- 10) потпис овлашћеног лица банке.

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138 – 167. Закона.

#### **18. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Уговор о јавној набавци ће бити достављен понуђачу којем је додељен уговор у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор о јавној набавци, пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5) Закона.

#### **19. ОБУСТАВА ПОСТУПКА**

Наручилац може да обустави поступак јавне набавке у складу са одредбама члана 109. Закона о јавним набавкама.

## V КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Додела уговора за обе партије ће се извршити применом критеријума **"најнижа понуђена цена"**.

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом понуђеном ценом, уговор ће бити додељен понуђачу после лутријског извлачења најповољнијег понуђача. Поступак лутријског извлачења ће бити јаван и спровешће га Комисија за јавну набавку.

## VI ОБРАСЦИ

ОБРАЗАЦ бр. 1/1

### ПОНУДА ЗА ПАРТИЈУ 1.

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_. \_\_. 2018. године, за јавну набавку услуга превођења ЈН МВ бр. **П/2-2018**— услуге превођења са српског и на српски језик –писано превођење текста

#### 1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

#### ПОДАЦИ О ПОДНОСИОЦУ ПОНУДЕ /ВОДЕЋЕМ ЧЛАНУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Назив понуђача/водећег члана заједничке понуде:	
Седиште, адреса и поштански фах понуђача:	
Овлашћена особа (потписник уговора):	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна понуђача/водећег члана заједничке понуде и назив банке код које је отворен:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број понуђача/водећег члана заједничке понуде:	

**Напомена:** У случају подношења самосталне понуде у предметној табели попуњавају се подаци о подносиоцу понуде. У случају подношења заједничке понуде у предметној табели попуњавају се подаци водећег члана заједничке понуде.

#### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО:

Заокружити а) или б) или в) и навести називе подизвођача и учесника у заједничкој понуди.

а) Самостално

б) са подизвођачем/има и то:

(навести називе и адресе свих подизвођача)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

в) као заједничку понуду са:

(навести називе и адресе свих чланова заједничке понуде)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_



### 3) ПОДАЦИ ИЗ ПОНУДЕ:

1.	услуге превођења са српског и на српски језик писано превођење текстова	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова без ПДВ-а	_____ без ПДВ-а
			_____ са ПДВ-а
		Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење	_____ без ПДВ-а
			_____ са ПДВ-а
<b>Начин плаћања:</b> (рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од испостављања рачуна)		у року од _____ дана од дана пријема фактуре	
<b>Рок важења понуде:</b> (не краће од 30 дана)		_____ дана	

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_. \_\_. 2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише. Уколико понуђач наступа са групом понуђача образац попуњава, потписује и оверава печатом овлашћени представник групе понуђача.

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив подизвођача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача:	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	
Процент укупне вредности набавке коју ће извршити подизвођач	
Део предмета јавне набавке који ће извршити подизвођач	

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_. \_\_. 2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 2 попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

Понуђач који нема подизвођаче дијагонално прецртава образац и у доњем десном углу парафира.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА - ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача из групе понуђача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача - понуђача из групе понуђача	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_.2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 3 попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког члана-понуђача који је учесник у заједничкој понуди.  
Понуђач који нема учесника заједничке понуде дијагонално прецртава образац и исти печатира у доњем десном углу и парафира.

## ПОНУДА ЗА ПАРТИЈУ 2.

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_. \_\_. 2018. године, за јавну набавку услуга ЈН бр. **П/2-2017**— услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама.

## 1) ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

ПОДАЦИ О ПОДНОСИОЦУ ПОНУДЕ /ВОДЕЋЕМ ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Назив понуђача/водећег члана заједничке понуде:	
Седиште, адреса и поштански фах понуђача:	
Овлашћена особа (потписник уговора):	
Особа за контакт:	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна понуђача/водећег члана заједничке понуде и назив банке код које је отворен:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број понуђача/водећег члана заједничке понуде:	

**Напомена:** У случају подношења самосталне понуде у предметној табели попуњавају се подаци о подносиоцу понуде. У случају подношења заједничке понуде у предметној табели попуњавају се подаци водећег члана заједничке понуде.

## 2) ПОНУДУ ПОДНОСИМО:

Заокружити а) или б) или в) и навести називе подизвођача и учесника у заједничкој понуди.

а) Самостално

б) са подизвођачем/има и то:

(навести називе и адресе свих подизвођача)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

в) као заједничку понуду са:

(навести називе и адресе свих чланова заједничке понуде)

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

### 3) ПОДАЦИ ИЗ ПОНУДЕ:

1.	услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције Цена једног сата (60 мин) (за симултано превођење теба обезбедити и дати цену за два преводиоца) и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;	Цена за један сат симултаног превођења _____ без ПДВ-а _____ Са ПДВ-ом
<b>Начин плаћања:</b> (рок плаћања не може бити дужи од 45 дана од испостављања рачуна)		у року од _____ дана од дана пријема исправног рачуна
<b>Рок важења понуде:</b> (не краће од 30 дана рачунајући од дана отварања понуде)		_____ дана

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_. \_\_. 2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише. Уколико понуђач наступа са групом понуђача образац попуњава, потписује и оверава печатом овлашћени представник групе понуђача.

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Назив подизвођача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача:	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	
Процент укупне вредности набавке коју ће извршити подизвођач	
Део предмета јавне набавке који ће извршити подизвођач	

Датум и место: \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 2 попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

Понуђач који нема подизвођаче дијагонално прецртава образац и у доњем десном углу парафира.

**ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА - ЧЛАНУ  
ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ**

Назив понуђача из групе понуђача	
Седиште, адреса и поштански фах подизвођача - понуђача из групе понуђача	
Број телефона:	
Број телефакса:	
Шифра делатности:	
Електронска пошта (Е-маил):	
Број текућег рачуна:	
Порески идентификациони број понуђача:	
Матични број :	
Лице за контакт:	

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_.\_\_\_\_.2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** Образац бр. 3 попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког члана-понуђача који је учесник у заједничкој понуди.  
Понуђач који нема учесника заједничке понуде дијагонално прецртава образац и исти печатира у доњем десном углу и парафира.

## ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујем да сам понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_.2018. године, у предмету Јавне набавке услуга превођења ЈН бр. **П/2-2018**— поднео независно без договора са другим понуђачима и заинтересованим лицима.

Датум и место: \_\_\_\_\_ .\_\_\_\_.2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

**Напомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Комисија за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције.  
Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.  
**Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.**





**ОБРАЗАЦ УЧЕШЋА ПОДИЗВОЂАЧА**

У предмету Јавне набавке услуга превођења ЈН МВ У бр. **II/2-2018** која се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности:

У понуди учествује подизвођач:

\_\_\_\_\_

(име подизвођача)

У укупној вредности понуде за јавну набавку учествује у вршењу:

\_\_\_\_\_ што износи \_\_\_\_\_ % вредности понуде;  
(навести део услуга)

Место и датум \_\_\_\_\_

Понуђач \_\_\_\_\_

Печат и потпис \_\_\_\_\_

Подизвођач \_\_\_\_\_

Печат и потпис \_\_\_\_\_

**Упутство за попуњавање:**

*Образац попуњава само понуђач који учествује са подизвођачима. Образац се попуњава под пуном материјалном и кривичном одговорношћу. Ако има више подизвођача образац се може фотокопирати.*

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ДА ЈЕ ПОНУЂАЧ ПОШТОВАО ОБАВЕЗЕ КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ  
ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА ЗАШТИТЕ НА РАДУ И ДА НЕМА ЗАБРАНУ ОБАВЉАЊА  
ДЕЛАТНОСТИ**

У предмету јавне набавке ЈН МВ У бр. П/2-2018 понуђач:

\_\_\_\_\_

изјављује под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности, која је на снази у време подношење понуде.

Датум и место: \_\_\_\_\_ \_\_.\_\_\_\_.2018. године

МП

\_\_\_\_\_  
Потпис овлашћеног лица

***Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.***

## VII. МОДЕЛИ УГОВОРА

**Напомена: обавезно попунити**

**Модел уговора понуђач је потребно да потпише и овери печатом.**

### МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 1

Закључен дана \_\_\_\_\_ године, у Београду између:

**(не попуњава понуђач)**

1. **Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат** (у даљем тексту: **НАРУЧИЛАЦ**) кога заступа председник Комисије др Милоје Обрадовић

ПИБ: 104383538

Матични број: 1755515

Бр. рачуна: 840-880668-16 код Управе за трезор

2. \_\_\_\_\_, седиште \_\_\_\_\_, кога заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: **ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ**)

ПИБ: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Бр. рачуна: \_\_\_\_\_

(у даљем тексту заједно: Уговорне стране)

Уговорне стране претходно сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) спровео јавну набавку мале вредности ЈН МВ У бр. **П/2-2018**, чији је предмет набавка услуге превођења и то: ПАРТИЈА 1 услуге превођења са српског и на српски језик – превођење писаних текстова.
- да је Давалац услуге доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, која се налази у прилогу и саставни је део Уговора (**деловодни број понуђача**)
- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама донео Одлуку о избору најповољније понуде бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2018. год. (**не попуњава понуђач**)

Уговорне стране закључују овај уговор о следећем

#### Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза уговорних страна у пружању услуга превођења са српског и на српски језик – превођење писаних текстова у свему према усвојеној понуди Даваоца услуге, број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, заведена код Даваоца услуге и број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, заведена код Наручиоца, која чини саставни део овог Уговора.

Услуге из става 1. овог члана прецизно су одређене у Конкурсној документацији Поглавље: **П**, и исто се проглашава саставним делом овог уговора, којг ће се Наручилац и Давалац услуге у реализацији овог уговора придржавати.

## Члан 2.

Давалац услуге се обавезује да пружање услуге из члана 2. овог уговора обавља сукцесивно, по захтеву и налогу Наручиоца, професионално у свему према правилима струке и у складу са захтевима које је прописао Наручилац у конкурсној документацији.

Налози за превођење се издају у писаној форми, електронским путем.

Преузимање писаног материјала (текстова) за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем и-мејла, а уколико није могуће и-мејлом онда непосредно на адреси Наручиоца или Даваоца услуге или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити Давалац услуге.

Текстови за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Поверљиви текстови за превод ће бити достављени Даваоцу услуге куриром у затвореној и запечаћеној коверти. Давалац услуге је дужан да превод достави Наручоцу на исти начин.

## Члан 3.

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије.

## Члан 4.

Уговор се закључује до процењене вредности набавке односно до \_\_\_\_\_ динара.

Цена услуге из члана 1. овог Уговора износи:

- \_\_\_\_\_ једна ауторска страна писаног текста (1800 карактера) без ПДВ-а \_\_\_\_\_ динара;

Месечни износ услуге пружене у претходном месецу утврдиће се на основу броја преведених страна писаног текста и броја часова консекутивног превођења остварених у том месецу.

Уговорене цене су фиксне до коначног извршења овог уговора.

Обавезе плаћања на основу извршења овог уговора у 2019. и 2020. години биће плаћене Даваоцу услуга до висине средстава која су Наручиоцу одобрена за ове намене, Финансијским планом за наведене године.

Уколико се искористе финансијска средства предвиђена Финансијским планом за ову врсту услуга уговор се раскида и Давалац услуге нема право на било каква потраживања по основу овог уговора.

## Члан 5.

Наручилац се обавезује да извршене услуге, ближе описане у члану 1. овог уговора, исплаћује сукцесивно, (месечно) на текући рачун Даваоца услуге број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке (навести назив и седиште банке) најкасније у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема фактуре.

За извршене услуге Давалац услуге доставља на плаћање рачун са извештајем који мора да буде потврђен од Наручиоца, и то до 5. у текућем месецу за претходни период.

Рок за плаћање је \_\_\_\_\_ дана, рачунајући од дана достављања исправног рачуна.

## Члан 6.

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистрованој код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од уговорене вредности посла без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће уновчити меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

Члан 7.

Давалац услуге је обавезан да одреди лице за контакт, одговорно за контролу квалитета предметних услуга, о чему ће писаним путем обавестити Наручиоца.

Члан 8.

Уговор се закључује за период од две године дана и то од \_\_. \_\_2018. - \_\_\_\_\_.2020. године.

Члан 9.

Уговор престаје да важи истеком периода на који је закључен.

Уговор престаје да важи и пре истека тог периода у следећим случајевима:

- споразумом уговорних страна у писаној форми;
- једностраним раскидом једне од уговорних страна у случају неизвршавања уговорних обавеза, са отказним роком од 30 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду;
- једностраним раскидом Наручиоца у случају грубог кршења уговорних обавеза од стране Даваоца услуга, несавесног и немарног вршења послова предметне услуге, са отказним роком од 7 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду.

У случају да је раскид скривио Давалац услуга, Наручилац има право да према пословној банци Даваоца наплати за добро извршење посла као и право на накнаду штете до пуног износа.

Уговор се отказује писаним путем, с тим да отказни рок почиње првог наредног дана после достављања писаног обавештења.

Члан 10.

На све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима, као и други важећи прописи у Републици Србији који регулишу предметну материју.

Члан 11.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове који проистекну из Уговора решавати споразумно.

У случају да настали спор није могуће решити споразумом, уговорне стране су сагласне да ће за њихово решавање бити надлежан Привредни суд у Београду.

Члан 12.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака од којих по 2 (два) примерка за сваку уговорну страну.

За Наручиоца

За Даваоца услуге

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## МОДЕЛ УГОВОРА ЗА ПАРТИЈУ 2

Закључен дана \_\_\_\_\_ године, у Београду између:  
(не попуњава понуђач)

3. **Комисија за заштиту конкуренције, Београд, Савска улица 25/IV спрат** (у даљем тексту: **НАРУЧИЛАЦ**) кога заступа председник Комисије др Милоје Обрадовић

ПИБ: 104383538

Матични број: 1755515

Бр. рачуна: 840-880668-16 код Управе за трезор

4. \_\_\_\_\_, седиште \_\_\_\_\_, кога заступа директор \_\_\_\_\_ (у даљем тексту: **ДАВАЛАЦ УСЛУГЕ**)

ПИБ: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Бр. рачуна: \_\_\_\_\_

(у даљем тексту заједно: Уговорне стране)

Уговорне стране претходно сагласно констатују:

- да је Наручилац у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, бр. 124/2012, 14/15 и 68/15) спровео јавну набавку мале вредности ЈН МВ бр. **П/2-2018**, чији је предмет набавка услуге превођења и то : ПАРТИЈА 2 услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама.

- да је Давалац услуге доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, која се налази у прилогу и саставни је део Уговора (**деловодни број понуђача**)

- да је Наручилац у складу са Законом о јавним набавкама донео Одлуку о избору најповољније понуде бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2018. год. (**не попуњава понуђач**)

Уговорне стране закључују овај уговор о следећем

### Члан 1.

Предмет овог Уговора је регулисање међусобних права и обавеза уговорних страна у пружању услуга превођења са српског и на српски језик – симултано превођење на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама, у свему према усвојеној понуди Даваоца услуге, број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, заведена код Даваоца услуге и број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, заведена код Наручиоца, која чини саставни део овог Уговора.

Услуге из става 1. овог члана прецизно су одређене у Конкурсној документацији Поглавље: **II**, и исто се проглашава саставним делом овог уговора, којг ће се Наручилац и Давалац услуге у реализацији овог придржавати.

Симултано и консекутивно превођење се врши на месту по потреби Наручиоца.

### Члан 2.

Давалац услуге се обавезује да пружање услуге из члана 2. овог уговора обавља sukcesивно, по захтеву и налогу Наручиоца, професионално у свему према правилима струке и у складу са захтевима које је прописао Наручилац у конкурсној документацији.

Налози за превођење се издају у писаној форми, електронским путем.

### Члан 3.

Давалац услуге је одговоран за стручност, квалитет и познавање неопходне терминологије.

### Члан 4.

Уговор се закључује до процењене вредности набавке односно до \_\_\_\_\_ динара.

Цена услуге из члана 1. овог Уговора износи:

- један сат (60 мин) за симултано превођење за два извршиоца са свом потребном опремом за извршење услуге без ПДВ-а \_\_\_\_\_ динара;

- један сат (60 мин) за консекутивно превођење за једног извршиоца без ПДВ-а \_\_\_\_\_ динара;

Месечни износ услуге пружене у претходном месецу утврдиће се на основу броја часова симултаног и консекутивног превођења остварених у том месецу.

Уговорене цене су фиксне до коначног извршења овог уговора.

Обавезе плаћања на основу извршења овог уговора у 2019. и 2020. години биће плаћене Даваоцу услуга до висине средстава која су Наручиоцу одобрена за ове намене, Финансијским планом за наведене године.

Уколико се искористе финансијска средства предвиђена Финансијским планом за ову врсту услуга, уговор се раскида и Давалац услуге нема право на било каква потраживања по основу овог уговора.

### Члан 5.

Наручилац се обавезује да извршене услуге, ближе описане у члану 1. овог уговора, исплаћује сукцесивно, (месечно) на текући рачун Даваоца услуге број \_\_\_\_\_ који се води код \_\_\_\_\_ банке (навести назив и седиште банке) најкасније у року од \_\_\_\_\_ дана од дана пријема фактуре.

За извршене услуге Давалац услуге доставља на плаћање рачун са извештајем који мора да буде потврђен од Наручиоца, и то до 5. у текућем месецу за претходни период.

Рок за плаћање је \_\_\_\_\_ дана, рачунајући од дана достављања исправног рачуна.

### Члан 6.

Приликом закључења уговора, изабрани понуђач је у обавези да достави, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, бланко соло меницу регистровану код Народне банке Србије, која мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, са копијом овереног картона депонованих потписа код пословне банке и меничним овлашћењем, којим се наручилац овлашћује да меницу попуни до укупног износа од **10%** од уговорене вредности посла без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла.

Наручилац ће уновчити меницу за добро извршење посла у случају да изабрани понуђач не извршава своје уговорне обавезе у роковима и на начин предвиђен уговором.

### Члан 7.

Давалац услуге је обавезан да одреди лице за контакт, одговорно за контролу квалитета предметних услуга, о чему ће писаним путем обавестити Наручиоца.

### Члан 8.

Уговор се закључује за период од две године и то од \_\_. \_\_.2018. - \_\_\_\_\_.2020. године.

### Члан 9.

Уговор престаје да важи истеком периода на који је закључен.

Уговор престаје да важи и пре истека тог периода у следећим случајевима:

- споразумом уговорних страна у писаној форми;
- једностраним раскидом једне од уговорних страна у случају неизвршавања уговорних обавеза, са отказним роком од 30 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду;



- једностраним раскидом Наручиоца у случају грубог кршења уговорних обавеза од стране Даваоца услуга, несавесног и немарног вршења послова предметне услуге, са отказним роком од 7 дана од дана пријема обавештења о једностраном раскиду.

У случају да је раскид скривио Давалац услуга, Наручилац има право да према пословној банци Даваоца наплати за добро извршење посла као и право на накнаду штете до пуног износа.

Уговор се отказује писаним путем, с тим да отказни рок почиње првог наредног дана после достављања писаног обавештења.

#### Члан 10.

На све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима, као и други важећи прописи у Републици Србији који регулишу предметну материју.

#### Члан 11.

Уговорне стране су сагласне да ће све евентуалне спорове који проистекну из Уговора решавати споразумно.

У случају да настали спор није могуће решити споразумом, уговорне стране су сагласне да ће за њихово решавање бити надлежан Привредни суд у Београду.

#### Члан 12.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака од којих по 2 (два) примерка за сваку уговорну страну.

За Наручиоца

За Даваоца услуге

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_